

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 18

אִוְגַם-מִשָּׁל הַדָּבָר אֶלֵיהֶם לְהִתְפַּלֵּל תָּמִיד וְלֹא לְהִתְרַפּוֹת: Luke18:1

1. w'gam-mashal diber 'aleyhem l'hith'palel tamid w'lo' l'hith'rapoth.

Luke18:1 He also spoke a parable to them, that they should always pray and not to lose heart."

<18:1> Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς
πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,

1 Elegen de parabolēn autois

Now He was speaking a parable to them

pros to dein pantote proseuchesthai autous kai mē egkakein,
about how it is necessary always for them to pray and not to lose heart,

בּוֹיָאמַר שׁוֹפֵט הָיָה בְּעִיר אֲחַת אֲשֶׁר לֹא יָרָא אֶת-הָאֱלֹהִים

וְלֹא-נָשָׂא פָּנָי אָדָם:

2. wayo'mar shophet hayah b'ir 'echath 'asher lo' yare' 'eth-ha'Elohim
w'lo'-nasa' p'ney 'adam.

Luke18:2 He said, "There was a judge in a certain city that did not fear the Elohim and did not lift the face of man."

<2> λέγων, Κριτῆς τις ἦν ἐν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος
καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος.

2 legōn, Kritēs tis ēn en tini polei ton theon mē phoboumenos

saying, "A certain judge was in a certain city the Elohim not fearing

kai anthrōpon mē entrepomenos.

and man not respecting."

גּוֹאֲלִמְנָה הָיְתָה בְּעִיר הַהִיא וַתָּבֵא אֵלָיו לֵאמֹר הֲיִנָּה

אֶת-הֲיִנִי מִמְּרִיבִי:

3. w'al'manah hay'thah ba'ir hahi' watabo' 'elayu le'mor dinah 'eth-dini mim'ribi.

Luke18:3 "There was a widow in that city and she came unto Him, saying, 'Judge my case against my opponent.'"

<3> χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνη καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα,
Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

3 chēra de ēn en tē polei ekeinē kai ērcheto pros auton legousa,

“Now a widow was in that city and she was coming to Him saying,
Ekdikēson me apo tou antidikou mou.
Grant justice to me against my opponent.”

כְּלֹמָתַי בָּרְחַמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
דְּוִימָאָן יוֹם וַיּוֹם וּמִקֵּץ יָמִים אָמַר בְּנַפְשׁוֹ גַם-כִּי לֹא
אִירָא אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא-אֶשָּׂא פָנִים לְאָדָם:

4. way'ma'en yom wayom uniqets yamim 'amar b'naph'sho
gam-ki lo' 'ira' 'eth-ha'Elohim w'lo'-'esa' phanim l'adam.

Luke18:4 “He refused day after day, but at the end of several days He said to Himself,
‘Even though I do not fear the Elohim and do not respect the face of man’”,

<4> καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἀνθρώπον ἐντρέπομαι,

4 kai ouk ethelen epi chronon. meta de tauta eipen en heautō,

“and He was not willing for a time. But after these things He said within Himself,

Ei kai ton theon ou phoboumai oude anthrōpon entrepomai,

‘if indeed Elohim I do not fear nor man do I respect,’”

וְאֵתְּמַר אֶת-מִשְׁפַּט הָאֱלֹמָנָה הַזֹּאת עַל-הַלְאֹתָהּ אֹתִי
כִּי-תָבוֹא תָמִיד וְדַכְּאֵתְנִי בְּמִלִּים:

5. 'e`eseh 'eth-mish'pat ha'al'manah hazo'th `al-hal'othah 'othi
pen-tabo' thamid w'dik'ath'ni b'milim.

Luke18:5 “I shall carry out the judgment of this widow on account her wearying Me,
lest by her continual coming she oppressed Me with words.”

<5> διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν,
ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

5 dia ge to parechein moi kopon tēn chēran tautēn ekdikēsō autēn,

“yet because causes Me trouble this widow, I shall grant justice to her,

hina mē eis telos erchomenē hypōpiazē me.

lest in the end coming she may wear out Me.”

וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן שְׁמַעְנִי אֶת-אֲשֶׁר אָמַר הַיָּדוֹן הַזֶּה:
וְאֵתְּמַר אֶת-מִשְׁפַּט הָאֱלֹמָנָה הַזֹּאת עַל-הַלְאֹתָהּ אֹתִי

6. wayo'mer ha'Adon shim`u 'eth-'asher 'omer dayan ha`aw'lah.

Luke18:6 And the Adon (Master) said, “Hear what the unjust judge said!”

<6> Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

6 Eipen de ho kyrios, Akousate ti ho kritēs tēs adikias legei;

now said the Master, “Listen to what the judge unrighteous says:”

יָבֹלֵךְ מְבַכְּרִים יָבֹרְכֶם * וְיָבֹרְכֶם כֹּל כְּיָבֹרְכֶם מְבַכְּרִים 7
:וְיָבֹרְכֶם מְבַכְּרִים יָבֹרְכֶם מְבַכְּרִים

זוהאליהם החוא לא יעשה משפט בחיריו הקראים אליו יומם
ולילה ואליהם יתאפק:

7. w'ha'Elohim hahu' lo' ya`aseh mish'pat b'chirayu haqor'im 'elayu yomam walay'lah wa'aleyhem yith'apaq.

Luke18:7 “But shall the Elohim Himself not carry out the judgment of His chosen ones who call to Him day and night? Shall He restrain himself regarding them?”

<7> ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς;

7 ho de theos ou mē poiēsē tēn ekdikēsin tōn eklektōn

“now shall not the Elohim by all means bring about the justice of the chosen ones autou tōn boōntōn autō hēmeras kai nyktos, kai makrothymeī ep’ autois? of him crying out to Him, day and night, and He has patience with them?”

יָבֹלֵךְ מְבַכְּרִים * וְיָבֹרְכֶם כֹּל כְּיָבֹרְכֶם מְבַכְּרִים 8
:וְיָבֹרְכֶם מְבַכְּרִים יָבֹרְכֶם מְבַכְּרִים
חאני אמר לכם כיי עשו יעשה את משפטם במהרה אף
בן האדם בבאו הימצא אמונה בארץ:

8. 'ani 'omer lakem ki-`aso ya`aseh 'eth-mish'patam bim'herah 'a'k Ben-ha'Adam b'bo'o hayim'tsa' 'emunah ba'arets.

Luke18:8 “I say to you that He shall surely carry out their judgment in swiftness. But when the Son of Man comes, shall He find faith on the earth?”

<8> λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει.
πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

8 legō hymin hoti poiēsei tēn ekdikēsin autōn en tachei.

“I say to you that He shall bring about the justice of them with speed.
plēn ho huios tou anthrōpou elthōn ara heurēsei tēn pistin epi tēs gēs?
But the Son of Man having come, then shall he find faith on the earth?”

וְיָבֹרְכֶם מְבַכְּרִים * וְיָבֹרְכֶם כֹּל כְּיָבֹרְכֶם מְבַכְּרִים 9
:וְיָבֹרְכֶם מְבַכְּרִים יָבֹרְכֶם מְבַכְּרִים

טויוסף וישא משלו אל אנשים בטחים בנפשותם
כי צדיקים הם ואתרים נבזים בעיניהם ויאמר:

9. wayoseph wayisa' m'shalo 'el-'anashim bot'chim b'naph'sham ki tsadiqim hemah wa'acherim nib'zim b'eyneyhem wayo'mar.

Luke18:9 Once more, He took up his parable to men who trusted in themselves that they were righteous, and viewed others with contempt. He said,

<9> Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·

9 Eipen de kai pros tinas tous pepoithotas eph' heautois
 and He said also to some, “the ones having put confidence in themselves
 hoti eisin dikaiotai kai exouthenountas tous loipous tēn parabolēn tautēn;
 that they are righteous and despising others, this parable.”

וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ לְכָל אֶתְּנֶנְךָ לְעַלְוֵת וְלִשְׂנֵי אֲנָשִׁים עָלוּ אֶל-הַמִּקְדָּשׁ לְהִתְפַּלֵּל אֶחָד פָּרוּשׁ
 וְאֶחָד מוֹכֵס׃

10. sh'ney 'anashim `alu 'el-haMiq'dash l'hith'palei 'echad Parush w'echad mokes.

Luke18:10 “Two men went up into the Temple to pray.
 One was a Parush and the other a tax collector.”

<10> Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι,
 ὁ εἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

10 Anthrōpoi duo anebēsan eis to hieron proseuxasthai,
 “Two men went up to the temple to pray,
 ho heis Pharisaïos kai ho heteros telōnēs.
 one was a Pharisee and the other, a tax collector.”

וַיֵּצֵא אֶת-הַפָּרוּשׁ לְבַדּוֹ וַיִּתְפַּלֵּל לְאָמֹר אֲנִי אֶלֹהִים עַל
 כִּי אֵינְנִי כְּהַרְשָׁתְךָ הַגְּזֵלִים וְהַעֲשֻׁקִים וְהַנִּשְׂאָפִים
 וְגַם-לֹא כְּמוֹכֵס הַזֶּה׃

11. waya`amod haParush l'bado wayith'palei le'mor 'od'ak 'Elohim `al ki 'eyneni
 k'yether ha'adam hagoz'lim w'ha'sh'qim w'hano'aphim w'gam-lo' kamokes hazeh.

Luke18:11 “The Parush stood to himself and prayed, saying, ‘I thank You, Elohim,
 that I am not like the rest of the people—thieves and exploiters and adulterers--
 and also that I am not like this tax collector.’”

<11> ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο,
 Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,
 ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

11 ho Pharisaïos statheis pros heauton tauta proseucheto, Ho theos,
 “the Pharisee having stood, to himself was praying these things, Elohim,
 eucharistō soi hoti ouk eimi hōsper hoi loipoi tōn anthrōpōn,
 I thank You that I am not like other men,
 harpages, adikoi, moichoi, ē kai hōs houtos ho telōnēs;
 swindlers, unrighteous, adulterers, or even as this tax collector.”

וַיֵּצֵא אֶת-הַפָּרוּשׁ לְבַדּוֹ וַיִּתְפַּלֵּל לְאָמֹר אֲנִי אֶלֹהִים עַל כִּי אֵינְנִי כְּהַרְשָׁתְךָ הַגְּזֵלִים וְהַעֲשֻׁקִים וְהַנִּשְׂאָפִים וְגַם-לֹא כְּמוֹכֵס הַזֶּה׃

יב אָנִי צָם פִּעֵמִים בְּשָׁבוּעַ אָנִי מְעַשֵּׂר אֶת כָּל-אֲשֶׁר אָנִי קִנְיָה:

12. 'ani tsam pa`amayim bashabu`a 'ani m`aser 'eth kal-'asher 'ani qoneh.

Luke18:12 "I fast twice on the week. I bring tithes of all that I acquire."

<12> νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

12 nēsteuō dis tou sabbatou, apodekatō panta hosa ktōmai.

"I fast twice during the week, I tithe everything as much as I get."

אָנִי צָם פִּעֵמִים בְּשָׁבוּעַ אָנִי מְעַשֵּׂר אֶת כָּל-אֲשֶׁר אָנִי קִנְיָה 13
:כֹּתֵב עַל-חֹטְאִים אֲנִי אֶמְרָא וְלֹא אֶקַּח לִשְׂמֵחָתִי אֶת-עֵינָיו הַשְּׂמֵימָה

וְתוֹפֵף עַל-לְבָבוֹ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהֶם סְלַח-לִי אָנִי הַחֹטְאִים:

13. w'hamokes `amad merachaq w'lo' `abah lase'th 'eth-'eynayu hashamay'mah
w'thopheph `al-libo wayo'mar 'Elohim s'lach-li 'ani hachote'.

Luke18:13 "But the tax collector stood at a distance and not willing to lift up his eyes to the heavens. He pounded on his breast, saying, 'Elohim, be merciful to me, I am the sinner!'"

<13> ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστῶς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

13 ho de telōnēs makrothen hestōs ouk ēthelen oude tous ophthalmous

"but the tax collector having stood at a distance was not willing even the eyes

eparai eis ton ouranon, all' etypten to stēthos autou legōn,

to raise up to the heavens, but was beating his chest saying,

Ho theos, hilasthēti moi tō hamartōlō.

Elohim, have mercy on me the sinner."

אֲנִי אֶמְרָא וְלֹא אֶקַּח לִשְׂמֵחָתִי אֶת-עֵינָיו הַשְּׂמֵימָה 14
:כֹּתֵב עַל-חֹטְאִים אֲנִי אֶמְרָא וְלֹא אֶקַּח לִשְׂמֵחָתִי אֶת-עֵינָיו הַשְּׂמֵימָה

יֵד אָנִי אֶמְרָא לְכֶם כִּי-יֵרֵד זֶה לְבֵיתוֹ נִצְדָק מִזֶּה
כִּי כָל-הַמְרִים נִפְשׁוּ יִשְׁפָּל וְאֲשֶׁר יִשְׁפָּל יִרְוּמָם:

14. 'ani 'omer lakem ki-yarad zeh l'beytho nits'daq mizeh
ki kal-hamerim naph'sho yishaphel wa'asher yash'pilah y'romam.

Luke18:14 "I say to you that this man went back down to his house made more righteous than the other, because all who lift themselves up shall be brought low, but whoever lowers himself shall be lifted up."

<14> λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεικαιομένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκείνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

14 legō hymin, katebē houtos dedikaiōmenos eis ton oikon autou

"I say to you, this one went down having been justified to his house

par' ekeinon; hoti pas ho huyōn heauton tapeinōthēsetai,

rather than that one because everyone exalting himself shall be humbled,

ho de tapeinōn heauton huyōthēsetai.

but the one humbling himself shall be exalted.”

וַיָּבִיאוּ אֵלָיו גַּם אֶת-הַיְלָדִים לְמַעַן יַגַּע בָּהֶם
וַיִּרְאוּ הַתּוֹלְמִידִים וַיִּגְעְרוּ בָם:

15. wayabi'u 'elayu gam 'eth-hay'ladim l'ma'an yiga` bahem
wayir'u hatal'midim wayig`aru bam.

Luke18:15 And they also brought children to Him so that He could touch them.
The disciples saw this and reprimanded them.

<15> Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἄπτηται·
ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.

15 Prosepheron de autō kai ta brephē hina autōn haptētai;
now they were bringing to Him also infants that He might touch them
idontes de hoi mathētai epetimōn autois.
but having seen this, the disciples were rebuking them.

טוּ וַיִּקְרָא אֲתָם יְחִישַׁע אֵלָיו וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לַיְלָדִים לְבוֹא אֵלָי
וְאַל-תִּמְנְעוּם כִּי לְאַלְהָ מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

16. wayiq'ra' 'otham Yahushuà 'elayu wayo'mar hanichu lay'ladim labo' 'elay
w'al-tim'na`um ki l'eleh mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:16 Owayiq'ra' called them to Him and said, “Permit the children to come to Me
and do not withhold them, because theirs is the kingdom of the Elohim.”

<16> ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με
καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

16 ho de Iēsous prosekalesato auta legōn, Aphete ta paidia erchesthai pros me
but Yahushua called for them saying, “Permit the children to come to Me
kai mē kōluete auta, tōn gar toioutōn estin hē basileia tou theou.
and do not hinder them, for of such ones is the kingdom of the Elohim.”

יִזְאַמֵּן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר לֹא יִקְבֹּל אֶת-מַלְכוּת
הָאֱלֹהִים כִּי יָבֹא לְאֵיבֹא בָהּ:

17. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher lo' y'qabel 'eth-mal'kuth ha'Elohim
kayaled hu' lo'-yabo' bah.

Luke18:17 “Truly, I say to you, all that do not receive the kingdom of the Elohim
like a child shall not enter it.”

Luke18:26 They who heard said, “Who is able to be saved?”

<26> εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26 eipan de hoi akousantes, Kai tis dynatai sōthēnai?

“but said the ones having heard, and who is able to be saved?”

כְּזֹוֹי־אָמַר אֲשֶׁר יִפְלֵא מִבְּנֵי אָדָם לֹא יִפְלֵא מֵאֱלֹהִים:
27 wayo'mer 'asher yipale' mib'ney 'adam lo' yipale' me'Elohim.

27. wayo'mer 'asher yipale' mib'ney 'adam lo' yipale' me'Elohim.

Luke18:27 He said, “What is too perplexing for the sons of men is not too perplexing for Elohim.”

<27> ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν.

27 ho de eipen, Ta adynata para anthrōpois dynata para tō theō estin.

“and he said, the things impossible with men possible with Elohim are.”

כַּחֲזֵי־אָמַר פֶּטְרוֹס הֵן אֲנַחְנוּ עֶזְבָנוּ אֶת־הַכֹּל וְנִלְךְ אַחֲרֶיךָ:
28 wayo'mer Pet'ros hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanelek 'achareyak.

28. wayo'mer Pet'ros hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanelek 'achareyak.

Luke18:28 Petros (Kepha) said, “Behold, we have abandoned all to follow after You.”

<28> Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἴδου ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν σοι.

28 Eipen de ho Petros, Idou hēmeis aphentes ta idia ēkolouthēsamen soi.

and said Peter, “Behold we having left our own followed you.”

כֹּטֵי־אָמַר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֲמַר אֲנִי לְכֶם אֵין אִישׁ אֲשֶׁר עֶזַב
אֶת־בֵּיתוֹ אוֹ אֶת־אֲבוֹתָיו אוֹ אֶת־אֶחָיו אוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ אוֹ
אֶת־בְּנָיו לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:
29 wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'eyn 'ish 'asher `azab 'eth-beytho 'o 'eth-'abothayu 'o 'eth-'echayu 'o 'eth-'ish'to 'o 'eth-banayu l'ma'an mal'kuth ha'Elohim.

29. wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'eyn 'ish 'asher `azab 'eth-beytho 'o 'eth-'abothayu 'o 'eth-'echayu 'o 'eth-'ish'to 'o 'eth-banayu l'ma'an mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:29 And He said to them, “Truly I say to you, there is no one who has abandoned his house or his fathers or his brothers or his wife or his sons for the sake of the kingdom of the Elohim,”

<29> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστίν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,

29 ho de eipen autois, Amēn legō hymin hoti oudeis estin hos aphēken oikian

And he said to them, “Truly I say to you that there is no one who left house

ē gynaika ē adelphous ē goneis ē tekna heneken tēs basileias tou theou,

or wife or brothers or parents or children because of the kingdom of the Elohim,”

30 וְלֹא-יִקַּח תַּחְתֵּיהֶם כִּפְלֵי כִפְלַיִם בְּעוֹלָם הַזֶּה
וְלִעוֹלָם הַבָּא תִּי עוֹלָם:

**30. w'lo'-yiqach tach'teyhem kiph'ley kiph'layim ba`olam hazeh
w'la`olam haba' chayey `olam.**

Luke18:30 “who shall not receive in its place many times as much in this age,
and eternal life in the age to come.”

<30> ὅς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

30 hos ouchi mē [apo]labē pollaplasiona en tō kairō toutō
“who shall not receive many times as much in this time
kai en tō aiōni tō erchomenō zōēn aiōnion.
and in the age coming, eternal life.”

31 וְיִקַּח אֵלָיו אֶת-שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִי וַיֵּאמֶר לָהֶם הֲנִנּוּ עֲלֵי
יְרוּשָׁלַיִם וְכָל-הַכְּתוּב בְּיַד־הַנְּבִיאִים עַל בְּנֵי-הָאָדָם יִמְלֵא:

**31. wayiqach `elayu `eth-sh'neym he`asar wayo`mer lahem hin`nu `olim
Y'rushalay'mah w'kal-haKathub bidey han'bi'im `al Ben-ha'Adam yimale'.**

Luke18:31 He took the twelve to Himself and said to them,
“Behold, we are going to Yerushalam, and all that is written by the prophets
about the Son of Man shall be fulfilled.”

<31> Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτοὺς,
Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεστήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα
διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·

31 Paralabōn de tous dōdeka eipen pros autous,
and having taken the twelve He said to them,
Idou anabainomen eis Ierousalēm, kai telesthēsetai panta
“Behold we are going up to Jerusalem, and shall be fulfilled all
ta gegrammena dia tōn prophētōn tō huiō tou anthrōpou;
the things having been written by the prophets about the Son of Man.”

32 לְבִי יִמָּסֵר לְגוֹיִם וְהִתְלַו בּוֹ וְהִתְעַלְלוּ וַיְרַקּוּ בְּפָנָיו:

32. ki yimaser lagoyim w'hethelu bo w'hith`al'lu w'yar'qu b'phanayu.

Luke18:32 “For He shall be handed over to the gentiles,
and they shall mock Him and mistreat Him and spit in His face,”

<32> παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται
καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται

32 **paradothēsetai** gar tois ethnesin kai **empaichthēsetai**
 for He shall be delivered up to the Gentiles and He shall be ridiculed
 kai **hybristhēsetai** kai **emptysthēsetai**
 and He shall be mistreated and He shall be spat upon

לִגְוִיָּהוּ וְהִכּוּהוּ בְּשׁוֹטִים וְהִמִּיתוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוּם קוּם:
 33

33. w'hikuhu **bashotim** we**hemithuhu** **ubayom hash'lishi qom yaqum.**

Luke18:33 “They shall strike Him with whips and put Him to death,
 but on the third day He surely rise.”

<33> καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτῃ ἀναστήσεται.

33 kai **mastigōsantes apoktenousin auton,**
 “and having whipped Him they shall kill Him,
 kai **tē hēmera tē tritē anastēsetai.**
 and on the day third He shall rise again.”

לֹא יָדְעוּ אֶת-אֲשֶׁר הִבְרִינֵנוּ דְבַר מִכָּל-אֲלֵה וַיְהִי הַדְּבָר הַזֶּה נִעְלָם מֵהֶם
 וְלֹא יָדְעוּ אֶת-אֲשֶׁר הִבְרִינֵנוּ דְבַר אֲלֵיהֶם:
 34

34. w'hem lo' **hebinu** **dabar mikal-**'eleh way'hi **hadabar hazeh** ne`lam **mehem**
 w'lo' yad`u 'eth-'asher **diber 'aleyhem.**

Luke18:34 They did not understand a word of all these things, and this word was hidden
 from them, and they did not know what he was saying to them.

<34> καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν
 καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

34 kai **autoi ouden toutōn synēkan**
 and they none of these things understood
 kai **ēn to hrēma touto kekrymmenon ap' autōn,**
 and had been this word hidden from them,
 kai **ouk eginōskon ta legomena.**
 and they were not understanding the things being said.

וְהִנֵּה-אִישׁ עִוֵּר יָשָׁב עַל-יַד הַדֶּרֶךְ לְשֹׂאֵל צְדָקָה:
 לֵה וַיְהִי בְּקָרְבוֹ אֶל-יְרִיחוֹ
 35

35. way'hi **b'qar'bo 'el-Y'richo** w'hinneh-'ish `iuer **ysheb**
 `al-yad hadere'k **lish'ol ts'daqah.**

Luke18:35 And it came to pass when He drew near Yericho,
 behold, a blind man was sitting next to the surface of the road to ask for righteousness.

<35> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ τυφλὸς τις ἐκάθητο
παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.

35 Egeneto de en tō eggizein auton eis Ierichō
and it came about while He drew near to Jericho

typhlos tis ekathēto para tēn hodon epaitōn.
a certain blind man was sitting beside the road begging.

:כּוּחַ-אֶמְרָהּ כּוּחַ-אֶמְרָהּ כּוּחַ-אֶמְרָהּ כּוּחַ-אֶמְרָהּ כּוּחַ-אֶמְרָהּ 36
לוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת-קוֹל הָעָם הַעֹבֵר וַיִּדְרֹשׁ לְדַעַת מַה-הוּא:

36. wayish'ma` 'eth-qol ha'am ha'ober wayid'rsh lada'ath mah-hu'.

Luke18:36 He heard the sound of people passing by and inquired to know what it was.

<36> ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.

36 akousas de ochlou diaporeuomenou epynthaneto ti eiē touto.

“and having heard a crowd traveling through He was asking what this might be.”

:אֶמְרָהּ אֶמְרָהּ אֶמְרָהּ אֶמְרָהּ אֶמְרָהּ 37
לְזַוְנִידוֹ לוֹ כִּי-יְהוֹשֻׁעַ הַנֶּצְרִי עוֹבֵר:

37. wayagidu lo ki-Yahushua haNats'ri `ober.

Luke18:37 They told him that Owʿʿʿʿ the Natsri was passing by.

<37> ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

37 apēggeilan de autō hoti Iēsous ho Nazōraios parerchetai.

and they reported to him that Yahushua the Nazarene is going by.

:אֶמְרָהּ אֶמְרָהּ אֶמְרָהּ אֶמְרָהּ אֶמְרָהּ 38
לְחַוִּיזְעַק לְאֹמֵר יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-דָּוִד הַנֶּנְבִי:

38. wayiz`aq le'mor Yahushua ben-Dawid chaneni.

Luke18:38 He cried out, saying, “Owʿʿʿʿ, Son of Dawid, Be gracious to me!”

<38> καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

38 kai eboēsen legōn, Iēsou huie Daud, eleēson me.

and he cried out saying, “Yahushua, son of David, have mercy on me.”

אֶמְרָהּ אֶמְרָהּ אֶמְרָהּ אֶמְרָהּ אֶמְרָהּ 39
לְחַוִּיזְעַק לְאֹמֵר יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-דָּוִד הַנֶּנְבִי
וְהוּא הִרְבָּה עוֹד לְזַעַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-דָּוִד הַנֶּנְבִי:

39. w'hahol'kim l'phanayu ga`aru-bo l'hachashotho
w'hu' hir'bah `od liz`oq Yahushua ben-Dawid chaneni.

Luke18:39 Those who were walking in front of him rebuked him to hush him up,
but he increased crying out the more, “Owʿʿʿʿ Son of David, have gracious to me!”

<39> καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ,
αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Ἰιὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

39 kai hoi proagontes epetimōn autō hina sigēsē,
 and the ones going before him were rebuking him that he should be silent,
 autos de pollō mallon ekrazen, Huie David, eleēson me.
 but he much more was crying out, “Son of David, have mercy on me.”

גַּרְפּוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לְפָנָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַשִּׁתּוּקִים 40
 אֲוֹתוֹ מְרַבֵּם מְרַבֵּם מְרַבֵּם מְרַבֵּם מְרַבֵּם
 מוֹנֵעֵמֶד יְהוֹשֻׁעַ וַיִּצְוֵנוּ לְהַבִּיאֵנוּ אֵלָיו וַיְהִי כִּאֲשֶׁר קָרַב
 וַיִּשְׁאַלֵהוּ לֵאמֹר:

40. waya`amod Yahushuà way'tsaw lahabi'o 'elayu way'hi ka'asher qarab
 wayish'alehu le'mor.

Luke18:40 And Oway'ay stood and commanded them to bring him to Him.
 When he came near, He asked him, saying,

<40> σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
 ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,

40 statheis de ho Iēsous ekeleusen auton achthēnai pros auton.
 and having stood Yahushua commanded him to be led to Him.

eggisantos de autou epērōtēsen auton,
 having drawn near and He questioned him,

מֵאֵת־מַה־תִּרְצֶה שְׂאֵעֲשֶׂהָ-לָּךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אֲשֶׁר תִּפְקַחְנָה עֵינָי:
 אֲנִי אֶתְהַלֵּךְ אֵת־פְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי אֶתְהַלֵּךְ אֵת־פְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ 41

41. mah-tir'tseh she'e`eseh-l'ak wayo'mer 'Adoni 'asher tipaqach'nah `eynay.

Luke18:41 “What do you want Me to do for you?”
 And he said, “My Adon (Master), that my eyes would be opened!”

<41> Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

41 Ti soi theleis poiēsō? ho de eipen, Kyrie,
 “What for you do you wish that I may do?” And he said “Master,
 hina anablepsō.
 that I may regain my sight.”

מֵב וַיֹּאמֶר אֵלָיו תִּפְקַחְנָה עֵינָי אֲנִי אֶתְהַלֵּךְ אֵת־פְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ הַזֶּה לָּךְ:
 אֲנִי אֶתְהַלֵּךְ אֵת־פְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי אֶתְהַלֵּךְ אֵת־פְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ 42

42. wayo'mer 'elayu tipaqach'nah `eyneyak 'emunath'ak hoshi`ah l'ak.

Luke18:42 And He said to him, “Your eyes shall open! Your faith has saved you.”

<42> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

42 kai ho Iēsous eipen autō, Anablepson; hē pistis sou sesōken se.
 and Yahushua said to him, “Regain your sight. Your faith has healed you.”

אֲנִי אֶתְהַלֵּךְ אֵת־פְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי אֶתְהַלֵּךְ אֵת־פְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ 43
 אֲנִי אֶתְהַלֵּךְ אֵת־פְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי אֶתְהַלֵּךְ אֵת־פְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ

מג וּפְתָאִים נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הֵלֶךְ וְשִׁבַּח
אֶת-הָאֱלֹהִים וְכָל-הָעָם רָאוּ וַיִּזְדּוּ לְאֱלֹהִים:

43. **uphith'om niph'q'chu `eynayyu wayele'k 'acharayyu halo'k**
w'shabeach 'eth-ha'Elohim w'kal-ha'am ra'u wayodu l'Elohim.

Luke18:43 And **suddenly** his eyes **were opened**, and **he followed Him**, **walking**
and **praising the Elohim**. And **all** of the people **saw** and **gave thanks to Elohim**.

<43> καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

43 kai **parachrēma aneblepsen** kai **ēkolouthei autō doxazōn ton theon**.
and **at once he saw again** and **was following him glorifying the Elohim**.

kai **pas ho laos idōn edōken ainon tō theō**.

And **all the people having seen this gave praise to Elohim**.